

Т. А. Солдаткина

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И СПОСОБОВ ИХ ПЕРЕВОДА

Статья посвящена переводческому анализу паремий английского и французского языков, которые в силу своей образности, этнокультурной специфичности являются ярким примером непереводаемости или труднопереводимости. Наиболее ярко этнокультурная специфика паремий выявляется при сопоставлении идентичных языковых примеров, которыми являются пословицы и поговорки. Что касается фразеологии, то она дает возможность погрузиться в культуру страны и изучить ее непосредственно через язык, в частности, через наследие народного творчества. Национальная специфика может заключаться в природных, культурных, бытовых, исторических реалиях, свойственных жизни данного народа и не существующих в жизни другого, и с научной точки зрения изучать ее весьма ценно через пословицы и поговорки. Сопоставление именно этого пласта единиц может позволить одновременно осознать культурное своеобразие каждого языка и выявить общность. Поэтому выбор темы данного исследования не случаен. Сопоставление английских и французских паремий позволит лучше понять языковую картину мира данных языков и культурные ценности народов, а также осознать своеобразие данных языков и глубже проникнуть в их образную систему и смыслы. Несомненно, сопоставление структуры, компонентного состава и семантики единиц, определение их эквивалентности – это лишь первый этап сопоставительного исследования. Однако он необходим, поскольку является отправной точкой для более глубокого наблюдения над смыслом высказываний. В своем исследовании мы опирались на классификацию, разработанную А. В. Куниным.

Ключевые слова: паремиологические единицы, сопоставительный анализ, способы перевода.

The article describes the translational analysis of English and French proverbs that are the striking example of untranslatability or hard translatability by virtue of their figurativeness and ethno-cultural specificity. Ethno-cultural specificity of proverbs is the most brightly revealed during comparison of identical linguistic examples, i. e. proverbs and sayings. As far as phraseology is concerned, it gives the opportunity to be absorbed in the culture of a country and to study it through the language, in particular, through the heritage of folk art. Ethnic specificity can consist in natural, cultural, everyday and historical realities peculiar to this people and non-existent in other people. From scientific point of view it is important to study this specificity through proverbs and sayings. Comparison of this layer allows to realize the cultural specificity of any language and to reveal community between them at the same time. Comparison of English and French proverbs will allow to understand the linguistic world-images of these languages and the cultural values of these peoples better, and also to realize originality of these languages and to penetrate to their figurative system and meanings more deeply. No doubt, comparison of the units' structure, component structure and semantics, determination of their equivalence is only the first stage of their comparative analysis. However, it is significant since it is the starting point for deeper examination of statements' meaning. In our research we relied on the classification offered by A. V. Koonin.